

Unidade Curricular	Teoria da Tradução		Área Científica	Estudos de Tradução	
Mestrado em	Tradução		Escola	Escola Superior de Educação de Bragança	
Ano Letivo	2019/2020	Ano Curricular	1	Nível	2-1
Tipo	Semestral	Semestre	1	Créditos ECTS	5.0
Horas totais de trabalho	135	Horas de Contacto	T -	TP -	PL -
			TC -	S -	E -
			OT 9	O -	
<small>T - Ensino Teórico; TP - Teórico Prático; PL - Prático e Laboratorial; TC - Trabalho de Campo; S - Seminário; E - Estágio; OT - Orientação Tutoria; O - Outra</small>					

Nome(s) do(s) docente(s) Isabel Augusta Chumbo

Resultados da aprendizagem e competências

No fim da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

1. Explicar a natureza e relevância da teoria da tradução.
2. Compreender uma variedade significativa de teorias da tradução e os conceitos que lhe são subjacentes.
3. Discutir em detalhe uma série de conceitos históricos e atuais, bem como perspetivas de tradução baseadas numa série de textos considerados fundamentais.
4. Refletir criticamente e assumir uma postura assertiva sobre pressupostos teóricos e compreender a sua relação com as práticas de tradução.

Pré-requisitos

Antes da unidade curricular o aluno deve ser capaz de:

Apresentar competência linguística e comunicativa em português. Competência recetiva em inglês.

Conteúdo da unidade curricular

A necessidade de uma teoria: definições, origens e finalidades. História da Tradução. A teoria e a ligação à prática.

Conteúdo da unidade curricular (versão detalhada)

1. Equacionar da problemática de uma teoria;
2. Tradução como ato de comunicação, processo e resultado;
3. Definições de Tradução;
4. Proto-história da Tradução (gênese, evolução periodização) incidindo nas seguintes épocas e tópicos:
 - Romanos. Da Idade Média ao Renascimento, Traduções da Bíblia;
 - Século XVII na França e na Inglaterra;
 - Séc. XVIII – A Alemanha como centro teórico da reflexão sobre a tradução;
 - Séc. XIX – O Romantismo e a Tradução;
 - Séc. XX – A tradução no admirável mundo novo.
5. Interdisciplinaridade e transdisciplinaridade (Relações com cultura, linguística e outras);
6. O problema da equivalência;
7. Teorias de Tradução na atualidade;
8. Processos de Tradução.

Bibliografia recomendada

1. Bassnett, S. (2014). Translation Studies. London: Routledge.
2. Pym, A. (2013). Teorias Contemporâneas da Tradução: uma abordagem pedagógica. Lisboa. Fundação Calouste Gulbenkian.
3. Robinson, D. (2002). Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche. Manchester: St. Jerome.
4. Munday, J. (2009). Introducing Translation Studies: theories and applications. Londres. Routledge.
5. Venuti, L. (ed.) (2000) The Translation Studies Reader. Londres. Routledge.

Métodos de ensino e de aprendizagem

As aulas serão teórico-práticas, com componente expositiva e de análise de textos teóricos e exemplificação de situações reais e concretas, acompanhadas de debate.

Alternativas de avaliação

1. Avaliação Contínua - (Ordinário, Trabalhador) (Final)
 - Prova Intercalar Escrita - 50%
 - Temas de Desenvolvimento - 30% (Trabalho de investigação individual)
 - Trabalhos Práticos - 20%
2. Final - (Ordinário, Trabalhador) (Recurso, Especial)
 - Exame Final Escrito - 100%

Língua em que é ministrada

1. Inglês
2. Português, com apoio em inglês para alunos estrangeiros

Validação Eletrónica

Isabel Augusta Chumbo	Claudia Susana Nunes Martins	Claudia Susana Nunes Martins	António Francisco Ribeiro Alves
20-09-2019	27-02-2020	27-02-2020	27-02-2020